

УДК 81-13

Современная новостная лексика Соединенных Штатов Америки: основные способы перевода на русский язык

© Н.В. Елашкина, П.Н. Костин

Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Россия

В статье приведены результаты исследования современной новостной лексики Соединенных Штатов Америки, выявлены ее особенности и основные способы перевода на русский язык. Для решения поставленной задачи использован метод сплошной выборки. Полученные результаты могут найти применение в лингвистическом вопросе перевода американских интернет-изданий на русский язык, а также при подготовке студентов лингвистических и филологических факультетов.

Ключевые слова: новостная лексика, переводческие трансформации, способ перевода, грамматические и лексические особенности газетно-публицистических текстов

Modern United States of America News Language: The Main Ways to Translate into Russian

© Natalya V. Yelashkina, Pavel N. Kostin

Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russia

The article provides the results of the study of the modern news vocabulary of the United States of America, revealing its features and basic ways of translating into Russian. A continuous sampling method has been used to solve the problem. The results can be used in the linguistic issue of translating American online publications into Russian, as well as in the preparation of students of linguistic and philological faculties.

Keywords: news vocabulary, translation transformations, method of translation, grammatical and lexical features of newspaper and journalistic texts

В настоящее время общество проявляет интерес к событиям в других странах мира, следовательно, важную роль играет умение передать информацию средствами иностранного языка. Сегодня средства массовой информации оказывают большое влияние на жизнь общества, на представления и сознание людей. Оперативность и адекватность передачи информации играет крайне значимую роль. Важным аспектом адаптации газетно-публицистических текстов является их межъязыковая трансформация. Перевод таких текстов имеет свои особенности и сложности. Эти сложности связаны с реалиями разных культур, которые находят свое отражение в текстах, с языковыми аспектами, такими как лексика и грамматика [1]. К тому же перевод новостных статей должен быть выполнен за краткий промежуток времени, так как сегодня интернет-источники конкурируют между собой по оперативности и точности передачи информации [2, 3]. Поэтому как никогда актуальной становится проблема перевода новостной лексики интернет-СМИ.

Цель данной статьи – выявить особенности перевода новостных статей американских интернет-изданий на русский язык.

Особенности развития прессы в США сформировали нормы и стиль новостных статей. Как известно, заголовок играет важную роль в статье. Основная задача заголовка заключается в том, чтобы привлечь внимание, заинтересовать читателя, и лишь потом заголовок несет в себе информативную функцию – сообщение о содержании статьи [4]. Анализируя новостные публикации ведущих СМИ, мы пришли к выводу, что в американской прессе существует особый стиль заголовка, характерными чертами которого является экспрессия, выражаемая лексическими, словообразовательными и грамматическими средствами. Как правило, в заголовках присутствует «журналистский жаргон», то есть преимущественно употребление максимально коротких слов и лаконичных фраз, в которых опущены все семантически второстепенные элементы. Для максимальной понятности применяется общепотребительная лексика и простые грамматические формы языка [5].

Для того чтобы понять, какие инструменты используются для упрощения грамматических форм, рассмотрим лексику новостных заголовков СМИ США более детально.

Действия могут выражаться формами “Indefinite” или “Continuous”. Недавно произошедшие события выражаются формой настоящего времени, а не прошедшего. Такой прием приближает событие к читателю, тем самым усиливая его интерес. Будущее действие чаще передается инфинитивной конструкцией. Например: “UK Sells £2.5 Billion RBS Stake, After Crisis-Era Bailout” (Bloomberg). “What to Watch for as Tesla Investors Decide the Future of Musk’s Board” (Bloomberg).

Сказуемое часто может опускаться, если оно играет в предложении второстепенную роль. Также подлежащее может опускаться, если оно уступает по значению сказуемому и если необходимо обратить особое внимание на сказуемое. Например: “Hooked on your iPhone? WWDC 2018, Apple finally offers help” – опущено подлежащее “you” (The Washington Post). “The president as the persecuted: Donald Trump’s strategy of self-victimization” (The Washington Post).

Притяжательный падеж может употребляться и с неодушевленными существительными, вытесняя оборот с of ввиду своей компактности. Например: “Japan’s recovery is the greatest economic success story never told” (The Washington Post). “GM’s stock surges as Soft-Bank plans to invest billions in automaker’s self-driving business” (The Washington Post). “Starbuck’s racial-bias training has another goal” (The Washington Post). “Sharp to Buy Toshiba’s Personal Computer Business” (Bloomberg).

Вместо фамилий известных политических деятелей, партий, знаменитостей, спортсменов и др. употребляются популярные сокращения или прозвища. Например: “House GOP’s highest-ranking woman finds herself answering for Trump” – (The Washington Post). “BOE Gets Big Signal U.K. Economy Is Starting to Bounce Back” (Bloomberg). Здесь “BOE” – Bank of England (банк Англии). “Trump blames Dems for border separations” (AP News). Здесь “Dems” – “Democrats” (демократы).

Наблюдается широкое употребление неологизмов, диалектизмов и сленга для придания эмоциональной окраски высказыванию, например: “to have bigger fish to fry” – “to have something more important to do”, “nothingburger” – «чушь». Используется обилие сокращений и сокращенных слов для компактности и выразительности. При этом сокращения могут не являться общеупотребительными, поэтому их нельзя найти в словаре. Чтобы установить значение сокращения, необходимо обратиться к самой статье.

Весьма часто встречаются окказионализмы и устоявшиеся контаминанты (brunch = breakfast + lunch) с целью привлечения внимания к описываемому в статье событию или придания ироничного подтекста повествованию (bridezilla = bride + Godzilla – невеста, характер которой резко меняется после свадьбы и становится стервозным, отсюда сравнение с монстром – Годзиллой).

Основная цель перевода – добиться адекватности. Адекватным переводом считается тот перевод, который выполняет прагматические задачи переводческого акта на максимальном уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм языка перевода, соблюдая требования жанра и стиля [6]. Перед переводчиком стоит задача умело произвести переводческие трансформации, для того чтобы переводной текст более точно передавал всю информацию текста оригинала [6]. Проанализировав ряд классификаций переводческих трансформаций таких ученых, как В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, мы создали сводную классификацию.

В этот список входят: перестановка, грамматические замены (замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, синтаксическая замена), дословный перевод, членение предложений, объединение предложений.

Приведем примеры для каждого вида классификаций.

1. Перестановка – изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала [6]. Передвигаться могут слова, словосочетания, части сложного предложения и предложения в тексте. Часто при переводе с английского на русский язык изменяется порядок слов в структуре предложения.

“Syria’s Idlib province pounded by Russian airstrikes” (The Washington Post) – «Россия бомбит сирийскую провинцию Идлиб» (ИноСМИ).

“Some suspect the Kremlin is behind the attempted poisoning of an ex-spy” (Bloomberg) – «Некоторые подозревают, что за попыткой отравить бывшего шпиона стоит Кремль» (ИноСМИ).

2. Замены – вид переводческой трансформации, при которой замене подвергаются формы слов, части речи, члены предложения. “They left the room with their heads held high” – «Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой» [6, 7]. “Syria’s Idlib province pounded by Russian airstrikes” (The Washington Post) – «Россия бомбит сирийскую провинцию Идлиб». (ИноСМИ). В этом примере “Russian” выступает как прилагательное (российские), однако в переводе мы видим замену на существительное (Россия).

3. Членение предложения – трансформация, при которой исходное предложение (сложное, реже простое) преобразуется в два и более простых. “Police didn’t name the substance and knowing what hit the pain isn’t the same as understanding who did it” (Bloomberg) – «Полиция не сообщила, что это было за вещество. Кроме того, знать, чем отравили отца и дочь – это не то же самое, что знать, кто это сделал» (ИноСМИ).

4. Объединение предложений – обратный процесс членения предложения.

К основным лексическим способам перевода относятся приемы калькирования, при этом нередко переводчики используют комбинированные способы перевода, а именно калькирование наряду с транслитерацией или транскрибированием и описательным переводом [8, с. 32]. По мнению Я.И. Рецкера, описательный перевод имеет тонкую границу с целостным преобразованием, поэтому два этих приема мы будем рассматривать вместе. Переводчик может прибегнуть к таким лексическим трансформациям, как транскрибирование, транслитерация, лексикосемантические замены, а именно конкретизация, генерализация и модуляция, а также приемы добавления и опущения слов [6, с. 208–209]. По мнению В.Н. Комиссарова, фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, поэтому «передача формы слова исходного языка на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна» [6]. В современной переводческой практике основным способом перевода является транскрибирование с элементами транслитерации, в связи с этим мы анализируем данные трансформации совместно.

Рассмотрим лексические способы перевода.

1. Калькирование – это создание «нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы» [1, с. 173–174]. Например:

“Poland Digs itself a Memory Hole” (The New York Times) – «Польша копает себе “яму памяти”» (ИноСМИ).

“Yet their creation and sale fall into a legal gray zone”. “Phil Pallen, a brand strategist based...” (The New York Times) – «Но их создание и продажа до сих пор находятся в “серой зоне” права». «Фил Поллен, бренд-стратег...» (ИноСМИ).

2. Транскрибирования, транслитерации – два способа лексического перевода единиц языка перевода путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрибировании воспроизводится звуковая форма слова, а при транслитерации – графическая.

“The Bitcoin Threat” (Project Syndicate) – «Опасность биткоина» (ИноСМИ).

“It is produced – or ‘mined’” (Project Syndicate) – «Биткоин выпускается – или “майнится”» (ИноСМИ).

3. Описательный перевод, или экспликация – это лексико-грамматическая трансформация, при которой «лексическая единица языка перевода заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода» [6, с. 185]. Целостное преобразование применимо в тех случаях, когда невозможно оттолкнуться от словарных значений слов, а необходимо понять и выразить их по-русски.

“Mr. Putin is eating our lunch” (The New York Times) – «Г-н Путин нас переигрывает» (ИноСМИ). “But all that cooperation is about to come crashing down” (Politico) – «Но все это взаимодействие может полететь псу под хвост» (ИноСМИ).

4. Конкретизация – прием, при котором приходится конкретизировать абстрактные понятия либо значения слов, которые в русском употреблении требуют при себе уточнения. “Russia interfered in the election to help boost his campaign” (The Washington Post) – «Россия вмешалась в выборы, чтобы способствовать его победе (Трампа)» (ИноСМИ). В приведенном выше примере словосочетание to help boost his campaign дословно можно перевести как «помочь поддержать его кампанию», но дословный перевод будет здесь неудачен, так как может показаться, что кампания сейчас находится в активной стадии. Однако выборы пре-

зидента США уже прошли, и нам известно, кто одержал победу, поэтому лучше конкретизировать перевод.

5. Модуляция – это лексическая трансформация, которая представляет собой логическое развитие. Прием используется тогда, когда смысл высказывания ясен, но его нельзя перевести теми же лексическими средствами иностранного языка. Например:

“Russia is a huge scalp for the anti-doping movement” (Bloomberg) – «Наказание России – огромный успех для антидопингового движения» (ИноСМИ). В словарях слово “scalp” переводится как скальп, кожа черепа. В значении «успех» перевода не найдено. Однако раньше индейцы отрезали кожу головы с волосами у побежденного врага и сохраняли это в виде трофея. Переводчик при передаче высказывания логически развил ситуацию, опираясь на объяснение толкования слова и сложившуюся ситуацию России в деле с допингом, удачно передал смысл словосочетания как «огромный успех».

6. Прием добавления слов – нередко используется, когда при переводе по различным причинам необходимо включать дополнительные слова, которых нет в подлиннике. Причины могут быть следующие: если в русском языке нет соответствия английскому слову, выраженного одним словом; когда английское сочетание требует расширенного объяснения в русском; когда необходимо уточнить смысл подлинника [8, с. 52].

“Putin is Grooming a New Generation to Preserve His Legacy” (Bloomberg Businessweek) – «Путин готовит новое поколение руководителей для сохранения своего наследия» (ИноСМИ). В данном примере добавлено слово, которого нет в исходном варианте. Переводчик, изучив текст статьи, добавил слово «руководителей» для придания ясности заголовку. “Yet, as Sen. Mark R. Warner (D-Va.) noted Thursday” (The Washington Post) – «Однако, как отметил в четверг, 15 марта, Марк Р. Уорнер (Mark R. Warner, сенатор штата Вирджиния от демократической партии)» (ИноСМИ). В данном предложении переводчик добавил информацию о должности Марка Уорнера, с которой читатель вряд ли знаком.

7. Прием опущения слов – помимо служебных слов, а именно вспомогательных глаголов, артиклей, предлогов, которые не входят в рассматриваемые нами лексемы, входит опущение знаменательных слов, которые могут быть излишни в русском языке.

“He also pointed out that the FSB, the Russian domestic intelligence service, has been increasingly active overseas...” (Bloomberg) – «Он также отметил, что ФСБ ведет все более активную деятельность за пределами России...» (ИноСМИ). В данном примере в английском варианте присутствует объяснение аббревиатуры ФСБ, в то время как в русском варианте этого объяснения нет, так как суть аббревиатуры известна россиянам.

Изучив вышеизложенное, мы пришли к выводу, что американские новостные статьи значительно отличаются от русскоязычных новостных материалов. Эти отличия можно увидеть в нестрогих рамках подачи материала СМИ с лингвистической точки зрения в США, в то время как в русскоязычной инфокоммуникационной среде обработка материала соответствует строгим критериям, соотносящимся с нормами языка.

Для успешного осуществления перевода новостных статей с английского языка переводчику необходимо изучить особенности американских новостных статей, которые отражаются как в лексических, так и в грамматических аспектах новостного материала. Говоря об особенностях статей американских авторов, важно подчеркнуть, что на уровне лексики им присущи экспрессивные выражения, «заголовочный жаргон», наличие неологизмов [6, с. 120].

Все вышеперечисленные грамматические особенности видны в построении заголовков статей и самого новостного текста статьи. Среди лексических трудностей, с которыми сталкивается переводчик при переводе новостного материала, можно выделить перевод новых слов, образованные путем сложения основ двух и более слов, перевод реалий, атрибутивных цепочек. Анализ перевода новостной лексики показал, что чаще всего переводчики прибегали к следующим способам перевода: транскрибированию, транслитерации, кальке и описательному переводу. В русскоязычной обработке материала заголовки американских статей зачастую приходится расширять и вписывать в них информацию из самой статьи, делается это из-за особенностей оригинала, где заголовки очень сжаты и лаконичны.

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2004. 352 с.
2. Дедюхина А.Д. Один журнал в разных странах: особенности адаптации к национальным медиарынкам // Ломоносов-2006: материалы XIII Междунар. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых. М.: Факультет журналистики МГУ им М.В. Ломоносова, 2006. № 1. С. 17–18.
3. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 202 с.
4. Злобин А.Н., Пузаков А.В. Перевод текстов СМИ с английского и немецкого языков на русский: электронн. учеб.-метод. пособие. Саранск.: Изд-во Мордовского государственного университета, 2015. 152 с.
5. Исаева А.Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2014. № 2. С. 302–312.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
7. Алещанова И.В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2004. 20 с.
8. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский язык. 3-е изд. М.: Просвещение, 1982. 160 с.

Сведения об авторах / Information about the Authors

Елашкина Наталья Викторовна,

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2,
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации,
Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,
e-mail: nat.yelashkina@gmail.com

Natalya V. Yelashkina,

Cand. Sci. (Pedagogics),
Associate Professor Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2,
Institute of Linguistics and Intercultural Communication,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia,
e-mail: nat.yelashkina@gmail.com

Костин Павел Николаевич,

магистрант,
Институт авиационного строительства и транспорта,
Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,
e-mail: kostin95pavel@mail.ru

Pavel N. Kostin,

Undergraduate,
Institute of Aircraft and Machine Building and Transport,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia,
e-mail: kostin95pavel@mail.ru